



# VIDZEMES PLĀNOŠANAS REĢIONS IEPIRKUMU KOMISIJA

Jāņa Poruka 8-108, Cēsis, Cēsu novads, LV-4101, Tālr. 64116014, fakss 64116012  
Reģistrācijas Nr. 90002180246

## LĒMUMS par iepirkuma rezultātu Cēsis

2016. gada 21. oktobrī

### [1] VISPĀRĒJĀ INFORMĀCIJA:

#### 1. Pasūtītāja nosaukums, reģistrācijas numurs un juridiskā adrese:

##### 1.1. Pasūtītāja nosaukums:

Vidzemes plānošanas reģions

##### 1.2. Reģistrācijas numurs:

90002180246

##### 1.3. Juridiskā adrese:

Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis, Cēsu novads, LV-4101

#### 2. Pasūtītāja iepirkumu komisijas kā pastāvīgi funkcionējošas institūcijas, turpmāk – Iepirkumu komisija, izveidošanas pamats un sastāvs:

##### 2.1. Iepirkumu komisijas izveidošanas pamats:

Vidzemes plānošanas reģiona, turpmāk – **Vidzemes plānošanas reģions**, Attīstības padomes 2016. gada 30. septembra sēdes lēmums (protokola Nr. 4, 8.2.p.).

##### 2.2. Iepirkumu komisijas sastāvs:

Iepirkumu komisijas sastāvs	Iepirkumu komisijas locekļa vārds, uzvārds	Iepirkumu komisijas locekļa ieņemamais amats Vidzemes plānošanas reģionā
Iepirkumu komisijas priekšsēdētājs	Elita Eglīte	Vidzemes plānošanas reģiona Attīstības padomes pārstāve
Iepirkumu komisijas priekšsēdētāja vietnieks	Ieva Kalniņa	Vidzemes plānošanas reģiona Teritorijas plānošanas nodaļas vadītāja
Iepirkumu komisijas loceklis	Laila Gercāne	Vidzemes plānošanas reģiona Attīstības un projektu nodaļas vadītāja
Iepirkumu komisijas loceklis	Ina Miķelsone	Vidzemes plānošanas reģiona Vidzemes uzņēmējdarbības centra vadītāja
Iepirkumu komisijas loceklis	Jana Leiboma	Vidzemes plānošanas reģiona Finanšu un budžeta plānošanas nodaļas vadītāja
Iepirkumu komisijas loceklis	Ineta Puriņa	Vidzemes plānošanas reģiona projektu vadītāja

#### 3. Iepirkuma veids, iepirkuma priekšmets un iepirkuma identifikācijas numurs:

##### 3.1. Iepirkuma veids:

Iepirkums Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta „Iepirkumi, kuriem nepiemēro šajā likumā regulētās iepirkuma procedūras” kārtībā.

(Ja publisku piegādes līgumu vai pakalpojumu līgumu paredzamā līgumcena ir 4000 euro vai lielāka, bet mazāka par 42 000 euro un publisku būvdarbu līgumu paredzamā līgumcena ir 14 000 euro vai lielāka, bet mazāka par 170 000 euro).

### 3.2. Iepirkuma priekšmets:

Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona un tā īstenojamo projektu vajadzībām atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām.

Iepirkuma priekšmets sadalīts trīs daļās:

- 3.2.1. 1.daļa – rakstiskā tulkošana;
- 3.2.2. 2.daļa mutiskā (sinhronā tulkošana) un tulkošanas tehnikas īre pasūtītāja organizētajās sanāksmēs, semināros, konferencēs u.tml. 10 – 25 dalībniekiem;
- 3.2.3. 3.daļa – mutiskā (sinhronā tulkošana) un tulkošanas tehnikas īre pasūtītāja organizētajās sanāksmēs, semināros, konferencēs u.tml. 26 – 100 dalībniekiem.

### 3.3. Iepirkuma identifikācijas numurs:

VPR/2016/12.

### 4. Paziņojums par plānoto līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja, reģistrācijas Nr.: 90001263305, juridiskā adrese: Eksporta iela 6, Rīga, LV-1010, turpmāk – Iepirkumu uzraudzības birojs, mājas lapā internetā ([www.iub.gov.lv](http://www.iub.gov.lv)):

2016. gada 01. septembrī (<https://pvs.iub.gov.lv/show/463420>).

### 5. Prasības attiecībā uz pretendentiem un iepirkuma priekšmetu, nodrošina tām brīvu un tiešu pieeju, ievietotas Vidzemes plānošanas reģiona mājas lapā internetā (<http://www.vidzeme.lv/lv/>):

2016. gada 01. septembrī (<http://www.vidzeme.lv/lv/iepirkumi/>).

### 6. Piedāvājumu iesniegšanas termiņš:

Līdz 2016. gada 12. septembrim pulksten 10:00. Atbilstoši iepirkuma nolikuma 15.3.punktam piedāvājumu publiska atvēršana nav paredzēta.

### 7. Pretendenti, kuri iesnieguši piedāvājumus, kā arī to piedāvātās cenas:

Nr. p.k	Pretendents	Piedāvājuma iesniegšanas datums	Piedāvātā līgumcena EUR, bez pievienotā vērtības nodokļa
<b>1.daļa – rakstiskā tulkošana</b>			
1.	<b>Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Amber Line"</b> , vienotais reģistrācijas Nr. 41203024500, juridiskā adrese – Rožu iela 1, Kuldīga, Kuldīgas nov., LV-3301	09.09.2016. pulksten 08:45	<b>10,60 EUR</b> (desmit euro un 60 euro centi)
2.	<b>SIA "KONELS"</b> , vienotais reģistrācijas Nr. 40003919703, juridiskā adrese – Sergeja Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079	09.09.2016. pulksten 11:45	<b>24,00 EUR</b> (divdesmit četri euro un 00 euro centi)
3.	<b>Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "LETA"</b> , vienotais reģistrācijas Nr. 40003229349, juridiskā adrese – Marijas iela 2, Rīga, LV-1050	09.09.2016. pulksten 13:00	<b>18,00 EUR</b> (astoņpadsmit euro un 00 euro centi)
4.	<b>Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "GRAFIT"</b> , vienotais reģistrācijas Nr. 40003999836, juridiskā adrese – Dzelzavas iela 68-10, Rīga, LV-1082	12.09.2016. pulksten 08:55	<b>13,20</b> (trīspadsmit euro un 20 euro centi)
5.	<b>Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Oriks"</b> , vienotais reģistrācijas Nr. 42103060398, juridiskā adrese – Klaipešas iela 122-27, Liepāja, LV-3416	12.09.2016. pulksten 08:56	<b>13,00</b> (trīspadsmit euro un 00 euro centi)
6.	<b>Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Medlex Baltics"</b> ,	12.09.2016. pulksten 09:49	<b>14,48</b> (četrpadsmit euro un 48

	vienotais reģistrācijas Nr. 40103554612, juridiskā adrese – Brīvības iela 47-7, Rīga, LV-1010		euro centi)
<b>2.daļa</b> – mutiskā (sinhronā tulkošana) un tulkošanas tehnikas īre pasūtītāja organizētajās sanāksmēs, semināros, konferencēs u.tml. 10 – 25 dalībniekiem			
<b>1.</b>	<b>SIA "KONELS",</b> vienotais reģistrācijas Nr. 40003919703, juridiskā adrese – Sergeja Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079	09.09.2016. pulksten 11:45	<b>1000,00 EUR</b> (viens tūkstotis euro un 00 euro centi)
<b>3.daļa</b> – mutiskā (sinhronā tulkošana) un tulkošanas tehnikas īre pasūtītāja organizētajās sanāksmēs, semināros, konferencēs u.tml. 26 – 100 dalībniekiem			
<b>1.</b>	<b>SIA "KONELS",</b> vienotais reģistrācijas Nr. 40003919703, juridiskā adrese – Sergeja Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079	09.09.2016. pulksten 11:45	<b>2000,00 EUR</b> (divi tūkstoši euro un 00 euro centi)

## 8. Pretendentu un to iesniegto piedāvājumu vērtēšanas kārtu rezultāti:

### 8.1.Pirmās kārtas “Piedāvājuma noformējuma pārbaude” rezultāti:

Visu pretendentu piedāvājumi ir noformēti atbilstoši iepirkuma “Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām” nolikuma 15.9.-15.15.punkta prasībām.

### 8.2.Otrās kārtas „Prasību attiecībā uz pretendenta profesionālajām iespējām sniegt pakalpojumus pārbaude” rezultāti:

Pretendentu sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Amber Line", sabiedrības ar ierobežotu atbildību "LETA", sabiedrības ar ierobežotu atbildību "GRAFIT", sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Oriks" un sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Medlex Baltics" iesniegtie, Iepirkuma ietvaros, piedāvājumi ir iesniegti par iepirkuma priekšmeta 1.daļu, pretendenta SIA "KONELS" iesniegtais, Iepirkuma ietvaros, piedāvājums ir iesniegts par iepirkuma priekšmeta 1., 2. un 3.daļu, taču ir nepieciešams precizēt pretendentu piedāvājumos iekļauto informāciju.

Pretendentiem tika veikti pieprasījumi par iepirkuma “Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām” ietvaros iesniegtās informācijas precizēšanu (vēstuli Nr. 2.1-10/496 – 2.1-10/501).

Pamatojoties uz Vidzemes plānošanas reģiona 29.09.2016. pieprasījumiem, 03.10.2016. tika saņemta vēstule ar precizējošo informāciju no sabiedrības ar ierobežotu atbildību “Oriks”, 04.10.2016. no SIA “KONELS”, no sabiedrības ar ierobežotu atbildību "LETA" un no sabiedrības ar ierobežotu atbildību "GRAFIT", 05.10.2016. no sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Amber Line". Pretendents sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Medlex Baltics" nesniedza precizējošu informāciju par iepirkuma ietvaros iesniegto piedāvājumu, tomēr, iepazīstoties ar pretendenta piedāvājumā norādīto pieredzi, par atbilstošu ir atzīstama 1. un 2.punktā norādītā pretendenta pieredze, jo ES programmas *Leonardo da Vinci* viens no pamatuzdevumiem ir nodrošināt vides aizsardzību:[http://viaa.gov.lv/lat/ek\\_izgl\\_programmas\\_iniciativas/es\\_progr\\_2007\\_2013/leonardo\\_da\\_vinci/par\\_programmu/](http://viaa.gov.lv/lat/ek_izgl_programmas_iniciativas/es_progr_2007_2013/leonardo_da_vinci/par_programmu/).

Par pretendenta sabiedrības ar ierobežotu atbildību “Amber Line pieredzi”: Iepirkuma komisija sazinājās ar pretendenta norādītajiem pasūtītājiem Latvijas Republikas Ekonomikas ministriju un VSIA Latvijas Vides, ģeoloģijas un meteoroloģijas centru – atsauksmes ir pozitīvas, kas apliecina, ka pretendentam ir pieredze atbilstoši nolikuma 16.2.2. un 16.2.3.punktā izvirzītajām prasībām.

### 8.3.Trešās kārtas „Finanšu piedāvājuma vērtēšana” rezultāti:

Pretendenti sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Amber Line", sabiedrība ar ierobežotu atbildību "LETA", sabiedrība ar ierobežotu atbildību "GRAFIT", sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Oriks" un sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Medlex Baltics" savu piedāvājumu sastāvā esošos finanšu piedāvājumus ir iesnieguši par iepirkuma priekšmeta 1.daļu, pretendents SIA "KONELS" sava piedāvājuma sastāvā esošo finanšu piedāvājumu ir iesniedzis par iepirkuma

priekšmeta 1., 2. un 3.daļu, kas atbilst iepirkuma nolikuma pielikumā pievienotās tehniskās specifikācijas prasībām un pasūtītāja vajadzībām.

Visu pretendentu piedāvājumos aritmētiskās kļūdas netika konstatētas. SIA "KONELS" piedāvātā līgumcena iepirkuma priekšmeta 2. un 3.daļā ievērojami pārsniedz pasūtītāja plānotās budžeta izmaksas iepirkuma priekšmeta 2. un 3.daļā, jo pasūtītāja plānotā līgumcena katrā iepirkuma priekšmeta daļā **ir līdz 7 000 EUR bez PVN**, bet plānotais mutiskās (sinhronās) tulkošanas apjoms katrā iepirkuma priekšmeta daļā – **120 stundas**.

### **9.Informācijas pārbaude saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta „Iepirkumi, kuriem nepiemēro šajā likumā regulētās iepirkuma procedūras” piektās daļas 1. un 2.punktu:**

Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta „Iepirkumi, kuriem nepiemēro šajā likumā regulētās iepirkuma procedūras” piektās daļas 1. un 2.punktu, 2013. gada 17. decembra Ministru kabineta noteikumiem Nr.1516 „Publisko iepirkumu elektronisko izziņu noteikumi”, iepirkumu komisija dienā, kad paziņojums par plānoto līgumu publicēts Iepirkuma uzraudzības biroja mājaslapā, un dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, e-izziņu sistēmā (<https://www.eis.gov.lv/>) pārbaudīja informāciju par sabiedrību ar ierobežotu atbildību "Amber Line" (vienotais reģistrācijas Nr. 41203024500) un pārbaudes brīdī konstatēja, ka:

- 1) 2016. gada 01. septembrī pretendentam sabiedrībai ar ierobežotu atbildību "Amber Line" Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, nav nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 euro.
- 2) 2016. gada 21. oktobrī pretendentam sabiedrībai ar ierobežotu atbildību "Amber Line" nav pasludināts maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta tā saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par tā bankrotu vai tas tiek likvidēts, un Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, nav nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 euro.

### **Iepirkumu komisijas lēmums par iepirkuma rezultātu:**

Iepirkumu komisija atklāti balsojot, ar 4 (četrām) balsīm „Par” (Ieva Kalniņa, Laila Gercāne, Ina Miķelsone, Jana Leiboma), „Pret” nav, “Atturas” nav, **nolemj**:

Pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta „Iepirkumi, kuriem nepiemēro šajā likumā regulētās iepirkuma procedūras” otro daļu, 24.panta „Iepirkuma komisijas lēmumu pieņemšanas kārtība” pirmo daļu un ņemot vērā iepirkuma “Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, turpmāk – Iepirkums, nolikumu (apstiprināts ar Vidzemes plānošanas reģiona Iepirkumu komisijas 2016. gada 01. septembra lēmumu (protokola Nr. VPR/2016/12/1)), tajā noteikto pretendentu un to iesniegto piedāvājumu vērtēšanas kārtību un rezultātus,

**1.Atzīt par uzvarētāju Iepirkuma priekšmeta 1.daļā sabiedrību ar ierobežotu atbildību "Amber Line", vienotais reģistrācijas Nr. 41203024500, juridiskā adrese – Rožu iela 1, Kuldīga, Kuldīgas nov., LV-3301, kā pretendentu, kurš iesniedzis, minētā Iepirkuma nolikumā izvirzītajām prasībām atbilstošu, piedāvājumu ar viszemāko cenu.**

**2.Pārtraukt Iepirkuma procedūru iepirkuma priekšmeta 2. un 3.daļā, jo pretendenta SIA “KONELS” piedāvātā līgumcena ievērojami pārsniedz pasūtītāja budžeta izmaksas iepirkuma priekšmeta 2. un 3.daļā, jo pasūtītāja plānotā līgumcena katrā iepirkuma priekšmeta daļā ir līdz 7 000 EUR bez PVN, bet plānotais mutiskās (sinhronās) tulkošanas apjoms katrā iepirkuma priekšmeta daļā – 120 stundas.**

**3.Par pieņemto lēmumu 3 (trīs) darbdienu laikā no lēmuma pieņemšanas dienas, informēt visus pretendentes, kuri ņēmuši dalību Iepirkumā, iesniedzot savu piedāvājumu, kā arī nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju minētajam lēmumam Vidzemes plānošanas reģiona, reģistrācijas Nr.: 90002180246, juridiskā adrese: Jāņa Poruka iela 8-**

108, Cēsis, Cēsu novads, LV-4101, turpmāk – Vidzemes plānošanas reģions, mājaslapā internetā.

4. Ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienu pēc tam, kad noslēgts iepirkuma līgums, izmantojot Iepirkumu uzraudzības biroja, reģistrācijas Nr.: 90001263305, juridiskā adrese: Eksporta iela 6, Rīga, LV-1010, turpmāk – Iepirkumu uzraudzības birojs, mājaslapā internetā pieejamos elektroniskos līdzekļus minēto paziņojumu sagatavošanai un iesniegšanai, publicēt Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā internetā informatīvu paziņojumu par noslēgto līgumu.

*Pretendents, kas iesniedzis piedāvājumu iepirkumā, uz kuru attiecas Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta „Iepirkumi, kuriem nepiemēro šajā likumā regulētās iepirkuma procedūras” noteikumi, un kas uzskata, ka ir aizskartas tā tiesības vai ir iespējams šo tiesību aizskārums, ir tiesīgs lēmumu pārsūdzēt Administratīvajā rajona tiesā Administratīvā procesa likumā noteiktajā kārtībā viena mēneša laikā no dienas, kad lēmums paziņots pretendentiem, Administratīvās rajona tiesas spriedumu var pārsūdzēt kasācijas kārtībā Augstākās tiesas Senāta Administratīvo lietu departamentā. Lēmuma pārsūdzēšana neaptur tā darbību.*

Iepirkumu komisijas priekšsēdētāja vietnieks:

\_\_\_\_\_ Ieva Kalniņa

Komisijas locekļi:

\_\_\_\_\_ Laila Gercāne

\_\_\_\_\_ Ina Miķelsone

\_\_\_\_\_ Jana Leiboma

Protokolētājs:

\_\_\_\_\_ Jana Leiboma